

## La resignificación de la experiencia docente en la Escuela Primaria Bilingüe

### *The resignification of the teaching experience at Bilingual Elementary School.*

Consuelo López Gómez / [consue\\_8327@hotmail.com](mailto:consue_8327@hotmail.com)  
Educación Primaria Bilingüe

Fecha de recepción: 10 de enero de 2017  
Fecha de aceptación: 14 de marzo de 2017

#### **Resumen**

*Este artículo surge desde un contexto indígena, con y para los alumnos, padres y profesores bilingües; su importancia radica en que el hecho educativo es observado, descrito y analizado desde dentro del grupo social al que se hace referencia, siendo sensible a sus particularidades; a lo largo del escrito se plantea el análisis de la experiencia vivida en torno a varias dimensiones educativas como: la estructura lingüística (tseltal, tsotsil y español), el entorno sociocultural (comunidades rurales), la política educativa (Educación Intercultural Bilingüe y Educación Primaria Bilingüe) y la estructura curricular (objetivo de la Educación bilingüe y características de los parámetros curriculares en lengua indígena), se retoma las experiencias vividas de estos como una fuente de conocimientos y que su vez se van contrastando con las vivencias de otros autores que han sido documentadas y teorizadas.*

**Palabras clave:** estructura lingüística, entorno sociocultural, política educativa, estructura curricular, educación intercultural.

ARTÍCULO

## Abstract

*This essay arises from an indigenous context, with and for students, parents, and bilingual teachers; Its importance lies in the fact that the educational scene is observed, described and analyzed from within the social group which refers, being sensitive to its particularities; Throughout the paper we present the analysis of the experience of various educational dimensions such as: a linguistic structure (tseltal, tsotsil and Spanish), a sociocultural environment (rural communities), an educational policy (Bilingual Intercultural Education and Bilingual Primary Education) and a curricular structure (objective of bilingual education and characteristics of the curricular parameters in indigenous language), the experiences of these are taken as a source of knowledge and in turn are contrasted with the experiences of other authors who have documented and theorized it.*

**Keywords:** *Linguistic structure, socio-cultural environment, educational policy, curricular structure, Intercultural Education.*

## Introducción

Durante mi trayecto laboral como profesora bilingüe me ha sido posible trabajar con niños tseltales y tsotsiles en distintos puntos geográficos de las regiones selva y altos; los alumnos bilingües que asisten a las instituciones de educación indígena son motivados principalmente por sus padres y en el que la gran mayoría aspira a oficios que realizan los adultos en su comunidad. Esta situación provoca una falta de sentido y significado a los procesos de enseñanza y de aprendizaje en el aula por parte de los educandos, aunado a esto, la falta de pertinencia en los contenidos escolares occidentalizados que se pretenden abordar en las escuelas bilingües, violentan la cosmovisión de los pueblos originarios en el estudio de temas que poco o nada tienen que ver con sus modos de ver la vida y el mundo.

En este artículo pretendo incidir en la perspectiva que tienen maestros y padres de familia en torno a la educación que se imparte en las escuelas de Educación Primaria Bilingüe, para que sea posible una transformación en la práctica educativa generando conciencia y sensibilidad en los padres sobre el apoyo que brindan en la formación de los alumnos, de tal manera que no deleguen las responsabilidades de formación única y exclusivamente a la escuela; que la sociedad en general sea sensible a las diferencias y particularidades que tienen los alumnos bilingües en torno a sus dificultades y fortalezas en su proceso formativo que se encuentran mediatizados por el entorno social, cultural, económico, lingüístico y político; que los alumnos bilingües tengan igual acceso, en la medida de lo posible, a los contenidos escolares, con previo respeto a sus usos y costumbres, a su lengua y a su entorno sociocultural.

Los contenidos escolares en las escuelas de educación primaria indígena imponen un conocimiento ajeno a la realidad cultural que los alumnos bilingües que viven en su entorno próximo; ya que es importantísimo para estos su lengua indígena, que por sus particularidades inciden en la percepción de su la realidad; tanto el tzeltal como el tzotzil tienen una estructura gramatical propia que difiere del español. Muchos son los factores que trasgreden en la descontextualización de los conocimientos que plantean los planes y programas de estudios, los libros de texto y los materiales de apoyo para docentes y alumnos como son los factores: étnicos, pedagógicos, políticos, económicos, sociales, culturales y lingüísticos; de tal forma que me centraré a describir y reflexionar sobre la influencia de la lengua indígena en distintas dimensiones educativas: desde el análisis de elementos lingüísticos, del entorno sociocultural, de la política educativa y curricular y hasta su relación con mi práctica docente mediante

experiencias obtenidas a lo largo de 12 años de servicio en comunidades indígenas de habla tzeltal y tzotzil, partiendo de sus elementos culturales que por experiencia propia también poseo por ser de origen indígena.

## ***Análisis de elementos lingüísticos***

Durante 12 años como docente frente a grupo he recorrido varias comunidades, pero la localidad de Ramosil conocida también como Tajalnabil del municipio de Chilón, del Estado de Chiapas, fue crucial en mi trayectoria como docente. Era mi segundo año de servicio, al que llegue de manera definitiva por un ciclo escolar y se me asignó el sexto grado, los habitantes son de habla tseltal pero con la variante de Bachajon, por lo que empecé a notar que la variante dialectal de este Municipio con el del pueblo de Oxchuc de donde soy originaria tenían características comunes, aunque también tenían diferencias radicales, bien sea en el uso de las letras del abecedario o en la forma de nombrar los objetos, animales o cosas del entorno e incluso en la entonación y acento de la lengua indígena en la que se expresan; por esos días noté la necesidad de adecuar y crear materiales educativos que me permitieran enriquecer los contenidos escolares usando como base las características de la lengua tseltal que imperaba en la comunidad, por ello, dejaba en segundo plano las particularidades de mi lengua materna para adaptarme a la de los alumnos con el fin de hacer factible los procesos de enseñanza y aprendizaje, ante tal sentido observaba que los alumnos mostraban mayor interés cuando empleaba palabras o ejemplos característicos de la región.

En comunidades como Ramosil y otras pude observar que los alumnos son conscientes de la importancia de su lengua materna, pero para el Sistema Educativo no lo es, porque aún se siguen enviando evaluaciones para el cuarto grado de Educación Primaria Indígena como PLANEA DIAGNÓSTICA 2015-2016 (antes ENLACE) que persigue mostrar implícitamente que todo conocimiento y aprendizaje no tiene sentido si se adquieren en lengua indígena, esto pues se sigue evaluando al grupo con un examen estandarizado y en español sin considerar que los alumnos bilingües no la dominan plenamente.

Es así, como se les hace notar implícitamente que su lengua materna no tiene peso al recuperar los saberes construidos, vulnerando sus derechos respecto a que es “de observancia general en los Estados Unidos Mexicanos y tiene por objeto regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso y desarrollo de las lenguas indígenas” tal cual lo establece el artículo primero de la Ley General de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas” (DOF, 2003, p. 1) que no aterriza aún en los contextos escolares de los pueblos indígenas.

Al estar laborando en diversos contextos rurales he formado consciencia de que es necesario ser flexible y adecuar lo establecido en planes, programas o libros editados por la Secretaría de Educación Pública y la Dirección General de Educación Indígena al contexto real donde se practica lo establecido, permitiéndome ir hacia un punto de llegada entre lo planteado y las características del entorno. La lengua materna juega un papel primordial, con ella los alumnos internalizan y dan significado a lo que se les enseña en la escuela y en esta situación rescato que “la vivencia de una cultura local significativa se convierte en la plataforma simbólica requerida para facilitar la comprensión de la cultura pública” (Pérez, 1998, p. 81), es evidente como ejemplificando con objetos, sucesos o fenómenos en su entorno logran asignar un significado a los contenidos escolares; sin embargo, el momento de nombrar aquello que no es común en su vida cotidiana se presta a grandes dificultades para su comprensión, una situación

que ha influido en la vida escolar de los alumnos bilingües es la migración.

La aceptación de la diversidad lingüística y cultural de México, presenta tanto en las investigaciones científicas como en los discursos políticos un avance para el desarrollo del país, pues actualmente puede considerarse como la base para la creación de un modelo de Educación Indígena, aunque aún existan dificultades para su inserción en las prácticas escolares. Las deficiencias en la educación indígena se deben no solo a las carencias de los servicios básicos del contexto en el que se encuentran establecidas las instituciones de este nivel, sino a la estructura del sistema educativo, puesto que maneja un enfoque pedagógico y cultural inadecuado y poco pertinente para la educación en comunidades indígenas.

## **Análisis del entorno sociocultural**

Es preciso destacar que la escuela no considera las características socioculturales de los grupos étnicos de nuestro país, ya que en la creación de un concepto de nación o patria, nos dice que los mexicanos somos una sociedad homogénea étnicamente, de tal manera que lo que hemos aprendido en la escuela no nos ha permitido conocer la cultura indígena, pues en los libros de texto no aparecían contenidos o propósitos vinculados al conocimiento de los pueblos indígenas actuales. Sin embargo, es hasta el año 1994 que se empieza a crear libros de texto para la enseñanza de las lenguas indígenas, es así como la educación empieza a tomar otro giro donde los grupos étnicos empiezan a ser valorados parcialmente en la creación de una enseñanza basada en la diversidad lingüística que da lugar al enfoque Intercultural Bilingüe.

Cuando se habla de la Educación Intercultural y la posibilidad de un enriquecimiento mutuo entre las diversas culturas que logran interrelacionarse entre sí, me surge la idea de que los sujetos que residen en comunidades rurales marginadas están sujetos a perder su lengua, vestimenta, cosmovisión, puesto que se ven forzados a adoptar elementos de otras culturas que hasta cierto modo les permitirá desenvolverse en un contexto distinto al que les es propio, esto es común en las localidades donde hablan una lengua indígena; suele darse la situación de que los padres de familia emigran a otros lugares para hacerse de un ingreso económico y esto hace que tengan las posibilidades de cambiar sus modos de vida, provocando la transformación de su cultura.

El fenómeno de la migración ha incidido sobremanera en la transición de la cultura de los sujetos que habitan en comunidades rurales por una cultura un tanto más occidentalizada, esto genera en el ámbito de la práctica educativa grandes contrastes que enriquece y/o dificulta el estudio de los contenidos en la Educación Primaria y por ende crea ciertos conflictos que permea en la necesidad de la formación docente, en el ajuste de los planes y los programas de estudio, en el desequilibrio sobre las condiciones, recursos y materiales educativos que implanta la Secretaría de Educación Pública para con las realidades contextualizadas en las se emplearán dichos recursos y materiales de apoyo.

Que los educandos aprendan el español o cualquier otra lengua no implica que adopten la idiosincrasia de otras culturas. Los alumnos bilingües aprenden a hablar y escribir en español (independientemente de su grado de dominio) pero manteniendo su cosmovisión; es en cambio, en la socialización con los otros que transforman ciertos hábitos, conductas o valores; sucede cuando se interrelacionan directamente con otros grupos sociales que pueden aprender a ver el mundo y comprender otras culturas, dando paso a la interculturalidad, que no sólo se trata del dominio de una lengua, sino de apreciar y respetar la riqueza, la cosmovisión y demás elementos culturales de otros grupos sociales.

## **Análisis de la política educativa**

La política educativa y el Sistema Educativo Mexicano avanzan desigualmente con el progreso de las escuelas de educación indígena, por un lado se progresa en la infraestructura, los libros de texto gratuitos en lengua indígena y la actualización y capacitación de los docentes; en tanto, la formación y comprensión de la enseñanza y el aprendizaje en las escuelas de educación indígena es todavía muy vaga, es así como la Educación Intercultural Bilingüe responde parcialmente a las propuestas de la política educativa, pues los grupos indígenas tienen sus propias necesidades básicas como la igualdad social, valoración de su cultura y mejores oportunidades de trabajo.

A través del tiempo varios han sido los paradigmas de la educación indígena escolarizada en América Latina (Muñoz, 1998, p 32) entre los que se puede mencionar: Educación Bilingüe (EB), Educación Bilingüe Bicultural (EBB), Educación Bilingüe Intercultural (EBI) o Educación Intercultural Bilingüe (EIB), Educación Indígena o educación multicultural, educación endógena, educación propia o etnoeducación, todos estos conceptos han tenido una finalidad común: brindar educación a los pueblos indígenas del país. Ciertamente, las escuelas bilingües se encuentran establecidas en comunidades rurales, muchas no cuentan con la infraestructura, superestructura y estructura que pueda incidir en los procesos de enseñanza y aprendizaje de los alumnos de una manera efectiva y eficiente situación que como docente he de enfrentar en lo cotidiano.

La Educación Bilingüe desde el enfoque intercultural propone el uso y enseñanza de la lengua materna y de la lengua oficial en todo el proceso educativo como objeto de estudio y medio de comunicación; por otro lado la Educación Bilingüe es concebida “como aquella que favorece la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como del español y elimina la imposición de una lengua sobre otra” (SEP, 1999, p. 30) empero, desde la evaluación que aún en el ciclo escolar 2015-2016 se aplicó al cuarto grado hace que los alumnos vayan percibiendo que su lengua tsotsil sirve para la comunicación en su entorno próximo, pero que de algún modo el español es mucho más importante, incidiendo en que los agentes educativos nos centremos en la castellanización de los alumnos situación que es necesario tener siempre presente y en la medida de lo posible transformar esta percepción educativa a otra donde realmente se tenga en consideración la lengua indígena como base para la enseñanza y el aprendizaje sin descuidar desde luego, la paulatina adopción de una segunda lengua.

El concepto intercultural ha tenido gran relevancia en el ámbito educativo, ya desde algún tiempo ha sido adoptado como un enfoque regulador para el trabajo en las aulas, más aún en las escuelas que conforman el nivel de Educación Indígena, como si éste sector fuera el que necesariamente debe volverse sensible y aceptar la incidencia de la cultura occidental como una forma de vida en las comunidades rurales y marginadas; sin embargo, el intercambio cultural debe ser recíproco en todas las grupos sociales, es preciso que la transformación en los modos de vida de las personas se dé en forma paulatina y con base en las necesidades que vayan surgiendo.

En Ramosil, identifiqué también que el discurso de la Educación Intercultural daba ciertos matices esperanzadores en la construcción significativa de los aprendizajes en los alumnos acerca del respeto a la diversidad lingüística desde mi labor como docente, pero a la vez me parecía un reto hacerle notar a los alumnos que la lengua tseltal tiene diversas variantes mismas que pueden tornarse en varios significados acerca de un mismo concepto u objeto. Recuerdo que me corregían recurrentemente cuando nombraba la naranja en tseltal, desde la variante de Oxchuc se dice narax pero en la variante de Bachajon

es alaxax, por citar un ejemplo, de varios casos que se originaron.

Para que sea posible una educación basada en la lengua indígena como herramienta fundamental para el proceso de enseñanza y aprendizaje es preciso que exista respeto, responsabilidad, calidad, equidad, igualdad, pertinencia en los contenidos y propósitos educativos para que los educandos puedan formarse integralmente, construyan una identidad y tengan también un sentido de pertenencia, considero que esto les permitirá disfrutar tanto de su propia cultura como la de los demás. Debe contemplarse la colaboración del gobierno para dotar de la infraestructura necesaria a los centros escolares, de la participación social de los padres de familia, de un compromiso con responsabilidad social y de formación adoptados por el docente, de la constante y activa participación de los alumnos para lograr procesos de enseñanza y aprendizaje en forma bilingüe eficientemente.

### **Análisis de la estructura curricular**

La lengua indígena se caracteriza por ser meramente oral y no escrita, en el documento denominado Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena (2008) que organiza los contenidos en 4 ámbitos: las prácticas del lenguaje vinculadas con la vida familiar y comunitaria, las prácticas del lenguaje vinculadas con la tradición oral, la literatura y los testimonios históricos, las prácticas del lenguaje vinculadas con la vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos y las prácticas del lenguaje vinculadas con el estudio y la difusión del conocimiento; esta asignatura comparte el propósito general de la enseñanza de la lengua en la Educación Básica en cuanto a que los estudiantes deben apropiarse de diversas prácticas sociales del lenguaje y participen de manera eficaz en la vida escolar y extraescolar; en tanto rescato un propósito específico acerca de que el alumno debe ser consciente del papel que funge su lengua materna en torno a la diversidad lingüística en el plano nacional e internacional.

Existen discrepancias en lo que se establece en los Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena, por un lado existe y se percibe de forma explícita la importancia de que el alumno sea consciente de la función de su lengua materna pero esto poco importa en el momento de abordar los temas de estudio que por las condiciones socioculturales, varias actividades planteadas en los libros de texto ejemplifican y plantean situaciones que no se logra observar en el entorno inmediato del alumno provocando un mayor tiempo en el estudio de las asignaturas; sin embargo, es fundamental que los educandos construyan su aprendizaje empleando la lengua español para estar formados de tal modo que puedan desenvolverse en otros ámbitos de su vida cotidiana y que sea alterna a la realidad que se vive en las comunidades rurales, pero esto requiere de un esfuerzo colectivo y no exclusivo de docentes y alumnos.

Una de las cuestiones más discutidas en el nivel educativo es que la propuesta para atender las necesidades de las escuelas bilingües se den de manera horizontal y las propuestas surjan de afuera de estos grupos sociales, lo que hace presuponer que no se adecuan verdaderamente a los intereses que se requieren en las comunidades indígenas: una propuesta de plan realizada detrás del escritorio, una traducción en los recursos y materiales educativos que parecen no tener sentido, libros de texto que no cuentan con la variante de la comunidad; lo que conlleva a que finalmente como docente hagamos uso del tiempo y de recursos propios para enseñar la lengua indígena como medio de comunicación y objeto de estudio, de tal forma que los alumnos bilingües desarrollen las habilidades, actitudes, valores, conocimientos en dos lenguas para que sean capaces de desenvolverse eficientemente en su contexto generalmente rural; también deben poder relacionarse con individuos que pertenezcan a otros grupos

sociales, en comunidades urbanas, en grupos de aprendizaje que tengan una cosmovisión distinta a la que ellos pudieran tener.

Para una mejor comprensión de los aprendizajes en los alumnos y una enseñanza adecuada por parte del profesor es necesario la transformación de la práctica docente, una de las principales cuestiones a considerar en educación indígena es no centrarse únicamente en la castellanización de los alumnos sino que los diversos contenidos puedan tener sentido y significado a través de la lengua materna, para poder extrapolar esos conocimientos adquiridos en una segunda lengua y desarrollen habilidades para desenvolverse, ya sea en su entorno o en otros contextos y en distintos ámbitos de su vida cotidiana.

Para lograr que el alumno no sólo adquiera los conocimientos básicos en la escuela, es necesario concebir a la escuela como un espacio de disfrute para que los educandos construyan significativamente sus conocimientos, desarrollen habilidades, destrezas, valores, actitudes, aptitudes con base en sus características propias y en colaboración con los otros y sus pares, esto será posible en la medida que se considere la lengua y la cultura en el estudio de los contenidos escolares, permitiendo a los alumnos valorizar su lengua y que sean conscientes de que es un recurso invaluable que les permite ser auténticos y dar sentido a los conocimientos que construyen en el aula; abriéndose a la posibilidad de conocer y construir conocimientos que los lleva a enriquecerse y de desenvolverse en otros grupos sociales.

## Conclusiones

La tarea de formar a alumnos bilingües no es responsabilidad exclusiva de las escuelas, para ésta inciden varios elementos que enseñan y educan a los sujetos: la fusión de su cultura con otras, la percepción de su mundo y el de los otros mediante la información que muestran los medios masivos de comunicación (radio y televisión), las condiciones socioeconómicas y geográficas de la localidad en la que viven, el poco o nulo acceso a los avances tecnológicos e incluso a los servicios básicos; la infraestructura, superestructura y estructura del sistema educativo no son coherentes ni concordantes con la realidad educativa y comunitaria donde se desenvuelven los niños tzeltales y tzotziles.

En el sentido de que las escuelas de Educación Primaria Bilingüe requieren ampliar sus objetivos que vayan más allá del dominio de la lectura, escritura y operaciones aritméticas, considero necesario que exista calidad, equidad, igualdad, pertinencia en los contenidos y propósitos educativos que lleve a los educandos a formarse integralmente y que les permita disfrutar tanto de su propia cultura como la de los demás. Debe contemplarse la colaboración del gobierno para dotar de la infraestructura necesaria a los centros escolares, de la participación social de los padres de familia, de un compromiso con responsabilidad social y de formación adoptados por el docente, de la constante y activa participación de los alumnos.

Desde mi función docente tengo la posibilidad de orientar los propósitos y contenidos escolares hacia un horizonte donde el alumno bilingüe pueda tener una perspectiva de formarse no para la escuela, sino para la vida, mediante procesos de enseñanza y aprendizaje que partan de su entorno comunitario; en aras de conocer y comprender una estructura de vida diferente, que será posible en la medida que se cuente también con el apoyo de los agentes educativos de la localidad.

Es preciso que los alumnos conozcan y comprendan otras culturas porque al seguir con su formación se encontrarán necesariamente con otros grupos sociales que incidirán en transformar la visión que han formado desde y en su comunidad, por ello, es necesario que los procesos de enseñanza además de rescatar la cosmovisión de las comunidades indígenas también tengan en consideración el escenario donde estos chicos se desenvolverán en un futuro, este ha sido desde siempre un reto de la educación bilingüe.

## Referencias bibliográficas

- ☞ Barnach-Calbó, Ernesto (1997). *La nueva educación indígena en Iberoamérica*. [Disponible en: <http://www.oei.es/oeivirt/rieI3a01.htm>]. (Consultado el 23-09-2015).
- ☞ Dirección General De Educación Indígena (1991). *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para los niños y las niñas indígenas*. Subsecretaría de Educación Básica y Normal, México.
- ☞ INALI. (2003). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México.
- ☞ López, Luis E. (1997). *La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere*. [Disponible en: <http://www.oei.org.co/oeivirt/rieI3a03.htm>]. (Consultado el 23-09-2015).
- ☞ Luque Durán, J. (2004). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. [Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies21/CAPITULO11.pdf>]. (Consultado el 01-11-2015).
- ☞ Pérez Gómez, Á. (1998). *La cultura institucional de la escuela*. [Disponible en: [http://www.ict.edu.mx/acervo\\_educacion\\_cultura\\_institucional.pdf](http://www.ict.edu.mx/acervo_educacion_cultura_institucional.pdf)]. (Consultado el 01-11-2015).
- ☞ Secretaría de Educación Pública (1999). *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe*. México.
- ☞ Secretaría de Educación Pública (2008). *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena. Educación Básica. Primaria*. México.
- ☞ Secretaría de Educación Pública (2011). *Plan de Estudios 2011. Educación Básica*. México.
- ☞ Muñoz Cruz, Héctor (1998). *Los objetivos políticos y socioeconómicos de la Educación Intercultural Bilingüe y los cambios que se necesitan en el currículo, en la enseñanza y en las escuelas indígenas*. [Disponible en: <http://www.rieoei.org/oeivirt/rieI7a02.pdf>]. (Consultado el 09-05-2010).
- ☞ Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.